**שם: עידן חזאי**

**משימה מסכמת – ח'1**

**קראו את הטקסט שלפניכם והשיבו על השאלות שאחריו.**

באנגלית זה נשמע יותר טוב?

מעובד לפי מאמרה של אורנה יפת, שהתפרסם באתר האינטרנט Ynet, בתאריך 13.8.04.

1

5

10  
  
  
  
  
15

20

25

בימינו, לכל מוצר של חברה ניתן שֵׁם. בזכות שם המוצר הוא נבדל ממוצרים אחרים באותה חברה או בחברה מתחרה. באמצעות השם מתכוון המְשַׁווק לייחֵס למוצר ערכים חיוביים כמו איכות, יוקרה ו"כיף", או תמורה נאה למחירו הכספי.

אם נבדוק שמות מוצרים של חברות ישראליות שונות המשווקות מוצרים כגון נעלי ספורט וטלפונים ניידים, נגלה תופעה מעניינת. רוב השמות של המוצרים הם לועזיים. האם יש הצדקה לדבר? האם שֵׁם מוצר של חברה ישראלית או של חברה שאיננה ישראלית המוכרת את מוצריה בארץ, צריך להיות דווקא שם לועזי?

אחת מחברות הטלפון המפורסמות בארץ החליטה לשווק מוצר בשם  
לועזי. מוסד ממשלתי, הממונה על החברה הזאת, דרש ממנה לשנות את השם הלועזי לשם עברי. ראשי החברה נענו לבקשה, אבל לא הזדרזו לעשות זאת. בינתיים התברר כי השם הלועזי כבר התקבל על-ידי הצרכנים, והפך לשם המוצר. בעלי החברה תוהים מדוע יש להשקיע מאמצים בחיפוש אחר שם עברי, אם יש למוצר שם לועזי שבזמן קצר הספיק להוכיח את עצמו לשביעות רצון הציבור.

החברה המפורסמת הזאת העדיפה לתת שם לועזי למוצריה, והיא איננה היחידה שנוהגת כך. מסתבר שחברות ישראליות רבות משתמשות בשמות לועזיים למוצריהן. לטענתן, הניסיון לתרגם את השמות הלועזיים לשמות עבריים אינו עולה יפה, כי ברוב המקרים השם העברי אינו שיווקי.

מומחה לשיווק טוען: "לחברות ישראליות יש 'תחביב' להיתלות בשמות לועזיים, עד כדי כך שהן אינן מתאמצות כלל למצוא שם עברי למוצריהן. לטענתם של בעלי החברות האלה, שם באנגלית נשמע טוב יותר. כלומר אם השם לועזי, יש תחושה שלמוצר יש מעֵין 'מגע של חו"ל'. למרות תחושה זו, במקרים רבים הוכח שהשם הזה אינו מעיד על איכות גבוהה. כיום הצרכנים יודעים שיש מוצרים ישראליים שאיכותם אינה נופלת מזו של מוצרים שיוצרו בחו"ל."

האם אי-אפשר למצוא למוצר שם עברי מוצלח? האם חסרות מילים המעבירות מסרים חשובים וחיוביים בעברית?  
כשמדובר בחברות בין-לאומיות, ההיצמדות לשם הלועזי המקורי מובנת. במקרה כזה החברות חוסכות הוצאות כספיות, מפני שהן אינן צריכות לפַתח שם חדש למוצר בכל מדינה. אבל כשמדובר בחברות ישראליות, הניסיון "לברוח" מן העברית על-ידי הענקת שמות לועזיים למוצריהן, אינו מובן. עובדה זו תמוהה בעיניי במיוחד משום שלטענת המומחה, הצרכן הישראלי אינו מתרשם מן השימוש בלועזית. להפך, לדעת צרכנים ישראלים יש יתרון מסוים לשמות עבריים, כי הם מבטאים את הקשר לארץ ולשפה העברית.

אולי צריך לחוקק חוק הקובע כי כל מוצר המשוּוק בארץ יישׂא שם עברי?

30  
  
  
  
  
35

**ענו על השאלות הבאות:**

1. מדוע מעדיפות חברות ישראליות לתת שֵׁמות לועזיים גם למוצרים ישראליים? 3נק'

חברות ישראליות מעדיפות לתת שמות לועזיים גם למוצרים ישראלים מכיוון שהן טוענות כי "שם באנגלית נשמע טוב יותר. כלומר אם השם לועזי, יש תחושה שלמוצר יש מעֵין 'מגע של חו"ל'".

2. א. מה עמדתה של כותבת הטקסט בנוגע למתן שמות לועזיים למוצרים ישראליים? 3נק'

הכותבת נגד מתן שמות לועזיים למוצרים ישראלים.

ב. כיצד היא מנמקת את עמדתה? 4נק'

כותבת הטקסט טוענת כי לחברות ישראליות אין סיבה לבחור שם לועזי מכיוון שלטענת המומחה הצרכן אינו מתרשם מלועזית, להפך היא טוענת כי לשמות עבריים יש יתרונות, הם מבטאים את הקשר לארץ ולשפה העברית. נוסף לזאת כותבת הטקסט חושבת כי אולי כדאי לחוקק חוק אשר אוסר על מוצק המשווק בארץ לנשוא שם לועזי.

3. אתם פותחים עם שותפים רשת של ביגוד והנעלה בארץ, איזה שם תתנו לרשת הביגוד – שם לועזי, שם עברי או שם משולב ? הסבירו את בחירתכם ונמקו. 9נק'

אילו הייתי פותח רשת של ביגוד והנעלה בארץ הייתי נותן לה שם עברי מכיוון שאני חושב שלשמר ולפתח את השפה העברית זהו דבר חשוב מאוד וצריך להמשיך אותו בנוסף, אני חושב כי שם עברי הינו קשור יותר לארץ שלנו ולשפה ואני חושב שכשאנשים יראו את השם העברי הם יבינו שכאשר הם יקנו אצלי בגדים הם תומכים בעסק ישראלי קטן.

4. לפניכם היגדים המתייחסים לטקסט. סמנו **נכון/ לא נכון** ליד כל היגד: 2X6=12נק'

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ההיגד** | **נכון** | **לא נכון** |
| קיים חוק הקובע כי כל מוצר חייב לשאת גם שם עברי. |  | X |
| בעלי החברות מאמינים כי שם לועזי נשמע טוב יותר. | X |  |
| שמות עבריים יכולים לבטא את הזיקה לשפה העברית. | X |  |
| הצרכנים הישראליים מעדיפים מוצרים שיש להם שם לועזי. |  | X |
| בעלי החברות מאמינים שהשם העברי שיווקי יותר. |  | X |
| קיימים מוצרים ישראליים שאיכותם זהה לאיכות המוצרים המיובאים. | X |  |

5. א. כתבו מילה בעלת משמעות מנוגדת (על פי ההקשר בטקסט) לכל אחת מן המילים האלה: 10נק'

1. נבדל (שורה 1): דומה

2. נענו (שורה 12): סירבו

ב. מצאו מילה נרדפת (**על פי ההקשר בטקסט)** למילים הבאות:

1. **ערכים (**שורה 3 בקטע): יתרונות

2. **תמורה (**שורה 3): תגמול

3. **דרש** (שורה 11): הכריח

6. לפניכם מילים מתוך הטקסט: הצדקה, לשווק, להשקיע, טענה, דרש, חיפוש, מתרשם.  
שבצו אותן בטבלה (לפי התפקיד של כל מילה) והשלימו את שאר הטבלה בהתאם למילה ששיבצת. 21נק'

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **פועל** | **שם פועל** | **שם פעולה** |
| דרש | דרישה | לדרוש |
| מתרשם | התרשמות | להתרשם |
| הצדיק | הצדקה | להצדיק |
| טען | טענה | לטעון |
| חיפש | חיפוש | לחפש |
| שיווקה | שיווק | לשווק |
| השקיע | השקעה | להשקיע |

7. לפניכם קטע מתוך הטקסט: " כשמדובר בחברות בין-לאומיות, ההיצמדות לשם הלועזי המקורי מובנת. במקרה כזה החברות חוסכות הוצאות כספיות, מפני שהן אינן צריכות לפַתח שם חדש למוצר בכל מדינה, אולם יש יתרון מסוים לשמות עבריים, כי הם מבטאים את הקשר לארץ ולשפה העברית".

**אתרו בקטע 2 פעלים, 2 שמות עצם, 2 שמות תואר ו- 2 מילות קישור וכתבו בטבלה:** 16נק'

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **פועל** | **שם עצם** | **שם תואר** | **מילת קישור** |
| חוסכות | חברות | המקורי | מפני |
| מבטאים | מדינה | חדש | אולם |

8. ציינו ליד כל צירוף האם הוא צירוף **סמיכות או צירוף של שם ותוארו**: 14נק'

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **הצירוף** | **סמיכות** | **שם ותוארו** |
| תמורה נאה |  | x |
| ערכים חיוביים |  | x |
| הוצאות כספיות |  | x |
| חברה מפורסמת |  | x |
| הצרכן הישראלי |  | x |
| שם לועזי |  | x |
| מוסד ממשלתי | x |  |

**9. שם המספר:** 8נק'

כתבו במילים את המספרים בכל משפט:

1. המאמר פורסם ב 13 (שלושה עשר) באוגוסט.

2. לאחרונה נסגרו כ 14,632 (ארבע עשרה אלף שש מאות ארבעים ושתיים) מסעדות

3. בארץ יש פי 3 (שלושה) יותר שמות לועזיים מאשר עבריים.

4. בעוד 3 (שלושה) שבועות מחלקים תעודות.

**ב ה צ ל ח ה ☺**